DONOSTIAKO ZINEUSKADI ELKARTEAK ITZULPEN-ZERBITZUAK KONTRATATZEKO LIZITAZIOA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ARAUTUKO DUTEN PRESKRIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA

1. XEDEA

Lizitazio honen xedea DONOSTIAKO ZINEUSKADI ELKARTEARENTZAT (aurrerantzean, Zineuskadi) itzulpen-zerbitzuak ematea da, agiri honetan, administrazio-klausula zehatzen agirian eta karatulan aurreikusitakoaren arabera.

Kontratua itzulpen-zerbitzurako izango da.

CPV kodea hurrengoa da:

- 79530000-8- Itzulpen-zerbitzuak

2. PRESTAZIOAREN IRISMENA

Zehazki, eman beharreko zerbitzua, orientagarri gisa eta ez mugatzaile gisa, honako itzulpen-lan hauek egitea izango da::

Itzulpen-zerbitzuak:

- **Zineuskadi**ko langileek posta elektronikoz bidali beharko dituzte itzuli edo zuzendu beharreko artxiboak, aldez aurretik lizitatzaileak harremanetarako helbide nagusi gisa ezarrita. Zuzendaritza hori jardunean egon beharko da, eta kontratuaren indarraldi osoan artatu beharko da.

- Itzuli beharko den dokumentu-motak izaera eta eremu askotarikoak izan daitezke, eta, besteak beste, administrazio-dokumentuak (aktak, barne-kudeaketako planak, etab.) legezko dokumentuak (kontratuak, barne-protokoloak, etab.) eta zentroko jarduerak kulturaren edo prentsaren esparruan hedatzeko edukiak barne hartuko ditu.

- Itzulpen- eta zuzenketa-hizkuntzak honako hauek izango dira: gaztelania, euskara, ingelesa eta frantsesa.

- Zineuskadiko langileek, enkargu bakoitzean, eskatutako entrega-epea adieraziko dute. Epe hori, nolanahi ere, esleipendunak nahitaez bete beharreko gehieneko epe hauen mende egongo da, egun baliodunetan kalkulatuta enkargua jasotzen duenetik:

- 7 orrialde edo gutxiago – **24/48 ordu baliodunak**
- 8 eta 14 orrialde artean – **3 ordu baliodunak**
- 15 eta 30 orrialde artean – **5 ordu baliodunak**

Epeak zenbatzeari dagokionez, enkargua Zineuskadiko lan-ordutegiaren barruan jasotzen den unea hartuko da enkargua jasotzeko ordutzat, 08:30etik 18:00etara bitartean.

Ordutegi horretatik kanpo jasotako enkarguak hurrengo egun balioduneko 08:30ean hartutzat joko dira.

- Enpresa esleipendunak behar bezala itzulitako, zuzendutako eta berrikusitako lanak emango ditu beti, akats mekanografiko, tipografiko, linguistiko, estilistiko, formatu, itzulpen, ulermen eta aurkezpen akatsik gabe. Itzulitako testuek diskurtso arina, irakurterraza eta autonomoa aurkeztu beharko dute euskaraz edo gaztelaniaz, eta ez dira itzulpen gisa jasoko, jatorrizko testu gisa baizik. Enkarguaren urgentzia ezin izango da inola ere argudiatu enkargatutako lanaren kalitatean dauden akatsen justifikazio gisa.

- Esleipendunak une oro errespetatu beharko du jasotako dokumentuaren jatorrizko formatua, eta lana bidali zitzaion formatu berean entregatu beharko du, tarteko aldaketarik gabe.

  Eskatutako itzulpenak testu osoa hartzen ez badu, Zineuskadiko langileek koloretako markaketa bereiziaren bidez identifikatuko dituzte itzuli beharreko zatiak, eta esleipendunak itzulitako testua sartu beharko du markatutako zatien ordez.

- Zineuskasik hala nahi duenean, esleipendunak itzulpen-memoriaren programak erabiliko ditu tmx edo txt estandarrekin bateragarria den formatuan, eta, kasu horretan, itzulitako lanaren bi kopia entregatu beharko ditu.

- Halaber, Zineuskadok horretarako gaitasuna ematen duenean, esleipendunak erakundeak ezartzen duen itzulpen-memoria komunean irauli beharko ditu egindako lanak, erakundeak ezartzen dituen parametroak eta erabilera-arauak errespetatuz.

- Era berean, esleipendunak .XLIFF edo antzeko formatuko fitxategiak itzultzeko moduan egon beharko du, web-orriak itzultzeko eta, ondoren, automatikoki inportatzeko. Horretarako, beharrezko gaitasun teknikoa izan beharko du.

- Zuzenketa-lanetan, esleipendunak egindako aldaketa guztiak begiz identifikatuko ditu, aldaketak kontrolatzeko funtzioaren bidez edo Zineuskadik berrikusi eta onartu ahal izateko beste markatze-sistema baliokide baten bidez.

- Itzulpen guztiak Euskaltzaindiaren, Espainiako Errege Akademiaren, Académie française, Cambridge edo Oxford Distionary arauen arabera egingo dira.

- Esleipendunak, kontratua gauzatzen hasten denetik aurrera, ordezkari bat izendatuko du Zineuskadiren aurrean solaskide baliodun gisa, kontratuaren garapenarekin zerikusia duen edozein gorabehera edo gai jakinarazteko.

- Kontratu honen esparruan egindako lan guztiak **isilpekoak** izango dira. Esleipendunak ezin izango du kontratatutako lanetatik eratorritako daturik edo informaziorik beretzat erabili, ezta hirugarrenei laga edo eman ere, DIPCren idatzizko baimenik gabe. Horretarako, esleipendunak behar diren neurri tekniko eta antolamenduzko guztiak hartu beharko ditu, kontratuaren arabera eskura duen informazioa eta dokumentazioa isilpekoak eta isilpekoak direla zaintzeko.

3. GIZA BALIABIDEAK

Kontratatutako zerbitzuak enpresa esleipendunak eskainitako metodologiaren eta lan-planaren arabera egin beharko dira, eta behar bezalako gaitasuna duten eta karatulako 10. puntuan aurreikusitako baldintzak betetzen dituzten langileek emango dituzte, gutxieneko giza baliabideei dagokienez.

Proiektuaren burua izango da zerbitzuaren solaskide arduraduna, eta bera izango da zerbitzuen zuzendaria. Ondorio horietarako, besteak beste, honako funtzio hauek beteko ditu:

- Azken batean, Zineuskadik eskatutako zerbitzuak gauzatzeaz arduratzea.
- Zerbitzuaren kalitatea bermatzeaz eta haren jarraipena egiteaz arduratzea.
- Enpresa kontratistaren ordezkari izatea Zineuskadiren aurrean.
- Kontratatutako zerbitzuen exekuzioa antolatzea eta Zineuskaditik jasotako aginduak praktikan jartzea, kontratua gauzatzen duten langileei dagozkien aginduak, lana egiteko irizpideak eta gauzatzeko jarraibideak emanez.
- Zineuskadirekin lankidetzan aritzea, kontratua indarrean dagoen bitartean langileen arloan sor daitezkeen arazoak konpontzeko.
- Beharrezkoa den guztietan Zineuskadirekin harremanetan jartzea.

Pertsona hori arduratuko da kontratua gauzatzean langileen legez kanpoko lagapena eragin dezakeen egoerarik ez dagoela zaintzeaz edo erakunde kontratatzailearen eta kontratua gauzatzeari atxikitako enpresa kontratistako langileen arteko lan-harremanei buruzko adierazpena eragin dezakeen egoerarik ez dagoela zaintzeaz.

.

4. PRESTAZIOA GAUZATZEA

4.1. Zerbitzua abian jartzea

Kontratua formalizatu ondoren, hasierako bilera bat egingo dute Zineuskadik eta enpresa esleipendunak, zerbitzua emateko lan-metodologia, komunikazio-bideak eta prozedura operatiboak zehazteko.

4.2. Jarraipena eta kontrola

Zineuskadik kontratuaren gauzatzearen jarraipena egingo du aldizka, eta emandako zerbitzuen egoerari buruzko txostenak eta argibideak eskatu ahal izango dizkio enpresa esleipendunari. Horretarako, hiru hilean behin jarraipen-bilerak egingo dira, helburuak betetzen diren, zerbitzuaren kalitatea eta gogobetetze-maila ebaluatzeko, eta kontratua behar bezala gauzatzen dela bermatzeko beharrezkoak diren neurri zuzentzaileak hartuko dira.

5. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

5.1 Azpiegitura, bailabiera materialak eta giza baliabideak

Esleipendunak bere bulegoetan kudeatuko ditu zerbitzuak, inoiz ez ZINEUSKADIko bulegoetan, eta interesdunei dagokion dokumentazioa posta elektronikoz eman beharko die. Hori ezinezkoa bada, une jakin batean emango zaie, erakundearen bulegoetan.

Esleipendunak ekipamendu edo sistema informatiko eta ofimatiko egokiak izan beharko ditu, emandako zerbitzuek behar bezala funtziona dezaten.

Enpresa esleipendunak bere enpresa-jarduera garatzeko behar dituen administrazio-baimen eta -lizentzia guztiak izan beharko ditu.

5.2 Emandako zerbitzuen pribatasuna

Enpresa esleipendunak isilpean gorde beharko ditu kontratuaren edukia eta garapena.

ZINEUSKADIk kontratatu beharreko zerbitzuen azken erabiltzaileei buruz emandako informazioa enpresa esleipendunak bakarrik erabiliko du kontratua emateko eta

laguntza hobea emateko, eta datu horien erabateko pribatutasuna eta konfidentzialtasuna bermatu beharko ditu.